|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Прикладной |
| Название проекта | Профессиональный перевод опросников для исследований в образовательных инновациях в организациях |
| Подразделение инициатор проекта | Лаборатория Инноваций в ОбразованииИнститут образования  |
| Руководитель проекта | Анастасия Андреева,стажер-исследователь Лаборатории Инноваций в Образовании |
| Описание содержания проектной работы | Лаборатория Инноваций в Образовании занимается изучением новых образовательных технологий и инновационными трендами в образовании. В рамках большого проекта исследования инновационности образовательных организаций при поддержке Венгерского [Национального управления по исследованиям, разработкам и инновациям (NRDI)](http://nkfih.gov.hu/english), необходимо перевести с английского на русский язык два анкетных опросника. Объем каждой анкеты - 20 страниц. Участники проекта займутся выбором наиболее релевантного варианта перевода  и редактированием итогового текста. |
| Цель и задачи проекта | Цель проекта: Профессиональный перевод двух анкетных опросов для исследования организаций в сфере образовательных инноваций.Задачи:1. Подготовка предварительного перевода опросника на русский язык
2. Выбор более точных и стилистически верных альтернатив перевода
3. Редактирование грамматики и стилистики полученного предварительного варианта
4. Оценка эквивалентности перевода и адекватности (воспроизведение исходного сообщения)
5. Вычитка
6. Оформление итогового варианта
 |
| Виды деятельности, выполняемые студентом в проекте/отрабатываемые навыки | Участие в проекте позволит студентам получить:* Навыки и опыт профессионального перевода;
* Навыки и опыт работы со стилем текста при переводе;
* Опыт работы в международном исследовательском проекте;
* Рекомендательное письмо и возможность продолжить сотрудничество с Лабораторией инновации в образовании в случае успешного прохождения проекта
 |
| Сроки реализации проекта | 25.11.19-25.12.19 |
| Количество кредитов | 2 |
| Тип занятости студента | Удаленная работа |
| Интенсивность (часы в неделю) | 8 |
| Требования к студентам, участникам проекта | Высокие знания английского языка; навыки перевода текста с английского языка на русский; умение корректно составлять текст на русском языке и работать со стилями; |
| Планируемые результаты проекта | Подготовка итоговых вариантов переводов двух писем с анкетами для отправки |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию (отчет студента по проекту) | Результаты работы присылаются по почте. |
| Критерии оценивания результатов проекта | Своевременность выполнения задач, корректность перевода, качество итогового варианта перевода на русском . |
| Количество вакантных мест на проекте | 2 |
| Критерии отбора студентов в проект (применяются в случае большого количества заявок на проект) | Уровень английского языка, навыки работы с текстами, интерес к теме проекта. |
| Образовательные программы | Филология; Фундаментальная и компьютерная лингвистика, Иностранные языки и межкультурная коммуникация |
| Территория | Потаповский пер., д.16, стр.10 |